

AUTRES
CLASSE: 4

ACRA

Association Culturelle pour la Renaissance Africaine

Là où les langues africaines se lisent, se vivent et se partagent



ADRESSE

Résidence Imane. Boulevard
de Saint-Louis. Angle Rue de
Kaolack. Point – E Dakar

CONTACTS

+221 78 428 41 47
teereteraanga@gmail.com
 teere_ak_teraanga

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi: 8h – 18h
(consommations gratuites facturation au
temps passé)
Samedi: 10h – 18h
(entrée gratuite, consommations facturées)





BAMANAN (Mali)

Nin min ka kan tila la ila dɔnniya bɛ tila ila. Diaminatou SANOGO

BAULE (Côte d'Ivoire)

Sran nga I wlaɸi I aniɛn su, ɔ mlin nwɛɛɛ suanɛ aklowɛ. Aka N'GUESSAN

DAGARA (Burkina Faso/Ghana)

Kaa sob nè na yìir a u sankum kokor a [Quant à celui qui a oublié la langue de ses ancêtres], a u bangfu bè tèr pèr è [son savoir est sans valeur].
Yoporeka SOMET

DUALA (Cameroun)

Moto na moto nu bôlônè eyem' ao ya bwambo, mbiako na sôntanè, a mabôlônè pè na manyèngunyèngu na nyèngènyè lao. “Celui qui perd sa langue, [pour lui] le savoir, la connaissance, perd son goût, sa saveur.”

Nu têngè nu si bi bwambo bwao bwa yabè, a si masôbè o m' boko mwa mbiako. “Quiconque ignore sa langue n'entre pas dans la connaissance” -
Elisabeth MUNDO

FONGBE (Bénin)

Nan éé adjì-non sin gbé bou do wé houn, a bou do houè dé / a bou do houè déé bi - “ Si tu perds la langue de la femme responsable de ta naissance (ta langue maternelle) alors tu es perdu/tu es perdu complètement”.

Anon-nou-gbé towé bou do wé houn, a bou do houè dé. “Si tu perds ta langue maternelle alors tu es perdu” - Toussaint GNABODE

GHOMALA (Cameroun)

Ŏ pî ghòmla zə Ŏ pî né zhyə nyə - “Si tu perds ta langue, tu perds l'accès à la connaissance”. Jean-Paul FOUGAIN



ADRESSE

Résidence Imane.
Boulevard de Saint-Louis.
Angle Rue de Kaolack.
Point – E Dakar

CONTACTS

+221 78 428 41 47
teereteraanga@gmail.com
 teere_ak_teraanga

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi: 8h – 18h
(facturation au temps passé)
Samedi: 10h – 18h
(entrée gratuite,
consommations facturées)

CATALOGUE DES LIVRES EN DIVERSES AUTRES LANGUES AFRICAINES

CONTENU

RÉSUMÉ DES OUVRAGES

<i>Dictionnaire ateso-anglais : pour apprenants intermédiaires/</i> Ignatius Loyola Apuda. Strategic Outcomes Inc., s.d. En ateso	p 5.
<i>Le Balant Ganja : phonologie, morphosyntaxe, liste lexicale, textes/</i> Denis Creissels et Séckou Biaye. IFAN, s.d. En Balant Ganja	p 6.
<i>J'apprends le bambara : Bàro ka di bamnankan na/</i> Jose Morales. ACCT/Karthala, s.d. En bambara	p 7.
<i>Contes Bambaral</i> Veronika GOROG-KARADY, Edicef,s.d. En bambara	p 8.
<i>Icér nge ilil (La poule et l'œuf)/</i> Adjaratou Oumar Sall. IFAN, s.d. En bedik	p 9.
<i>Sur les pas des Bédik : contes, récits, chants et lexiques/</i> Adjaratou Oumar Sall. IFAN, s.d. En bedik	p 10.
<i>Recueil de contes bwa : parents et enfants, quelle histoire !!</i> Cécile Leguy, Pierre Diarra, Zufo Alexis Dembélé et Joseph Tanden Diarra. Karthala, s.d. En bwa	p 11.
<i>Poèmes et contes diola de Casamance/</i> Lansana Badji. ENDA, s.d. En joola	p 12.
<i>Nebedaayey : bubaar bati burog = Le moringa : arbre de vie/</i> Doudou Diop. REVACS, s.d. En joola	p 13.
<i>Fobaay, bubaarab bati sinafaas éwuli = La momordique : la plante aux mille vertus/</i> Doudou Diop. REVACS, s.d. En joola	p 14.
<i>Ureg di kureg : bufajulum ujoolal</i> Lansana Apay Kasiin Baaji. IFAN, s.d. En joola	p 15.
<i>Léebal ma (CP tome 1)/</i> Adjaratou Oumar Sall. Kati360, s.d. En joola	p 16.
<i>Léebal ma (CP tome 2)/</i> Adjaratou Oumar Sall. Kati360, s.d. En joola	p 17.
<i>Parlons malinké/</i> Mamadou Camara. Éditions L'Harmattan, s.d. En malinké	p 18.
<i>Le mancagne : étude phonologique et morphologique/</i> Mirjana Trifković. IFAN, s.d. En mancagne	p 19.
<i>Léebal ma (CP tome 1) /</i> Adjaratou Oumar Sall. Kati360, s.d. En mandinka	p 20.
<i>Léebal ma (CP tome 2) /</i> Adjaratou Oumar Sall. Kati360, s.d. En mandinka	p 21.
<i>Kuma /</i> Yusuf Seedi. IFAN, s.d. En mandinka	p 22.
<i>Yombo, naamoo mig nafaa siyaata = La margosa : la plante aux mille vertus /</i> Doudou Diop. REVACS, s.d. En mandinka	p 23.
<i>Lebedaayoo : baluwoo yiroo = Le moringa : arbre de vie /</i> Doudou Diop. REVACS, s.d. En mandinka	p 24.
<i>Suganden carti a fo deppel</i> SAFEFOD. SAFEFOD, s.d. En soninké	p 25.
<i>Janqe : funtifo be nafan gaben ga ni = La margose : la plante aux mille vertus /</i> Doudou Diop. REVACS, s.d. En soninké	p 26.
<i>Nebedaaye : birayisennenyitte = Le moringa : arbre de vie /</i> Doudou Diop. REVACS, s.d. En soninké	p 27.
<i>Contes Mossi actuels,</i> Gaston Canu, IFAN, s.d. En mossi	p 28.
<i>Simplified Swahili/</i> Peter Wilson. Longman, s.d. En swahili	p 29.

BRÈVE BIOGRAPHIE DES AUTEURS

APUDA, Ignatius Loyola	p 31.
ASSINIE, Pascal	p 32.
CAMARA, Mamadou.....	p 33.
CREISSELS, Denis.....	p 34.
DIAGANA, Ousmane Bocar	p 35.
DIOP, Doudou	p 36.
FATY, Ouasmane	p 37.
KA, Fary Silate	p 38.
LEGUY, Cécile	p 39.
MORALES, José	p 40.
SAFEFOD	p 41.
SALL, Adjaratou Oumar.....	p 42.
WOZNY, Danielle	p 43.

Titre

Ateso-English Dictionary: for intermediate learners

Auteur

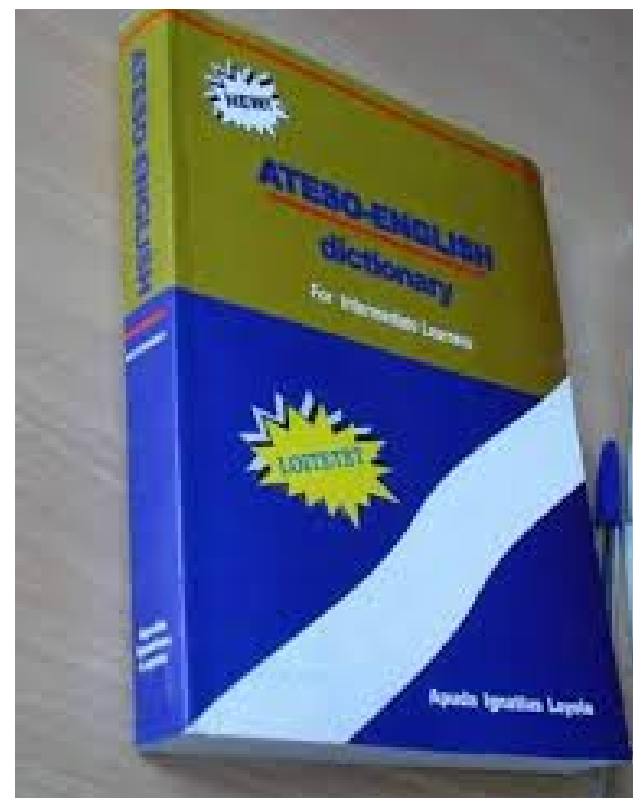
Ignatius Loyola Apuda

Editeur

Strategic Outcomes Inc.: Dakar, 2004, 449p.

Langue

Ateso

**Résumé**

Le Ateso-English Dictionary: for Intermediate Learners, rédigé par Ignatius Loyola Apuda, est un dictionnaire bilingue conçu pour les apprenants ayant déjà une maîtrise de base de la langue ateso. Il présente un large éventail de mots ateso avec leurs équivalents en anglais, accompagnés d'exemples d'usage, de classifications grammaticales et de nuances de sens. Cet ouvrage de référence permet de renforcer la compréhension, la traduction et l'expression écrite ou orale en ateso, tout en facilitant l'acquisition d'un vocabulaire plus riche et contextuellement approprié. Il s'adresse principalement aux étudiants, enseignants et traducteurs intéressés par la langue ateso, particulièrement dans son contexte ougandais.

Titre

Le Balant Ganja : phonologie, morphosyntaxe, liste lexicale, textes

Auteur

Denis Creissels / Séckou Biaye

Editeur

IFAN: Dakar, 2016, 372p.

Langue

Balant Ganja

Résumé

Le livre *Le balant ganja : Phonologie, morphosyntaxe, liste lexicale, textes* de Denis Creissels et Séckou Biaye constitue la première description complète de cette langue après le travail pionnier effectué par Geneviève Ndiaye-Corréard (1970). Le balant ganja est la variété principale du balant parlé au Sénégal avec environ 100 000 locuteurs. Il est à distinguer notamment du balant kentohe parlé en Guinée-Bissau, la frontière linguistique correspondant dans l'ensemble à la frontière géographique entre les deux pays. Après une courte introduction qui décrit le contexte socioculturel du balant ganja, les travaux linguistiques déjà existants et les problèmes de transcription, le corps de l'ouvrage se compose de quatre chapitres. Les deux chapitres « Phonologie » et « Noms, pronoms et adnominaux » approfondissent la thèse de Séckou Biaye (2012) sur laquelle ils sont fondés, tandis que les deux chapitres « Le verbe » et « La phrase » sont plus novateurs.



Titre

J'apprends le Bambara : Bàro ka di bamnankan na !

Auteur

José Morales

Editeur

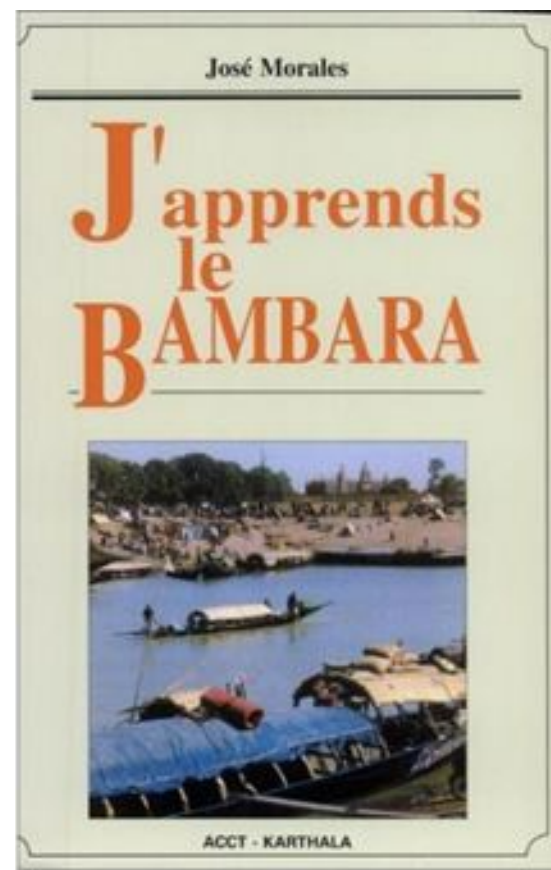
ACCT/Karthala: Paris, 2024, 490p.

Langue

Bambara

Résumé

Le bambara est une langue chargée d'histoire. Elle véhicule une des littératures orales les mieux connues d'Afrique (épopées, chansons, contes, énigmes, prières). C'est aussi une langue du monde moderne : de grands films ont été tournés en bambara, et des descendants des griots traditionnels ont conquis les ondes des radios du monde entier, en ajoutant le synthétiseur aux balafons ancestraux. Cette méthode consiste en une succession de dialogues, qui sont autant de tranches de vie, aussi instructives sur le plan culturel que sur le plan linguistique. Les leçons sont reprises sur 8 cassettes et le tout est proposé dans un coffret. En coédition avec l'ACCT.



Titre

Contes Bambara

Auteur

GOROG-KARADY, Veronika/ MEYER, Gérard

Editeur

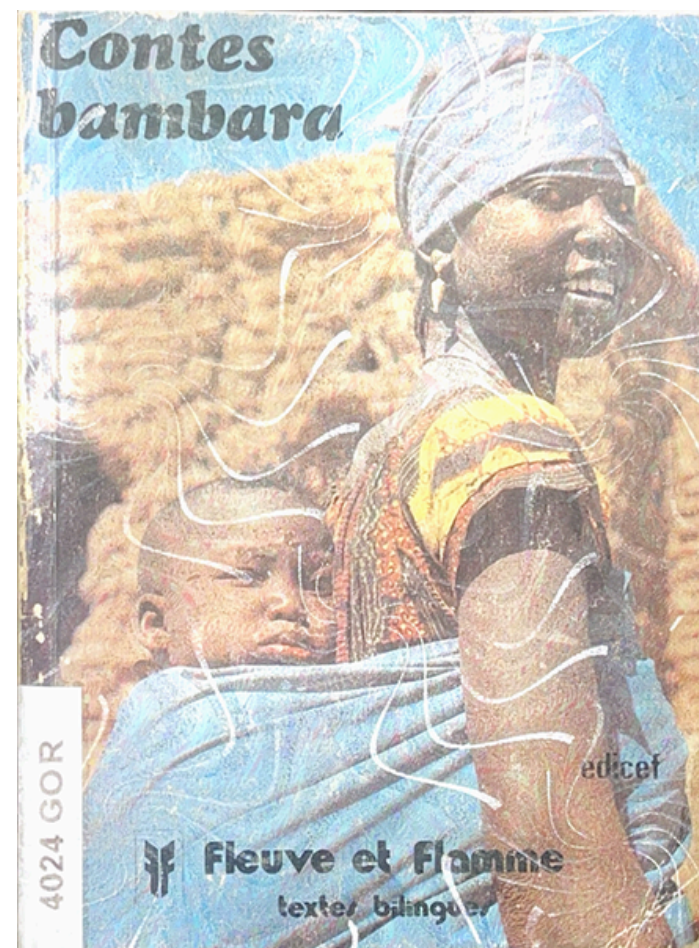
Edicef: Paris, 1985, 174p.

Langue

Bambara

Résumé

Les contes présentés dans ce volume ont été recueillis à Bamako (Mali) en janvier 1972 par Veronika Görög-Karady et en juillet et août 1973 à Sikasso et à Tambacounda (Sénégal Oriental) par Gérard Meyer. Les contes bamakois furent récités à l'occasion de deux veillées. Parmi nos cinq conteuses, évoquons en premier lieu Maisa Diarra, alors âgée de 50 ans, mère de huit enfants, qui disait tenir ses contes de son père. Elle nous en raconta 23. Maisa Diarra affectionnait les récits relativement longs avec des protagonistes humains. Jeja Traoré, une voisine de Maisa Diarra, âgée de 35 ans, et Fatoumata Cissé, jeune fille de 23 ans, élève infirmière, prirent elles aussi plusieurs fois la parole au cours de ces deux soirées.



Titre

Icér ngë ilil (La poule et l'œuf)

Auteur

Adjaratou Oumar Sall

Editeur

IFAN: Uharte, 2018

Langue

Bedik

Résumé

La poule et l'œuf d'Adjaratou Oumar Sall est un conte malicieux qui aborde avec humour les questions de propriété et de justice dans un quartier populaire. L'histoire commence lorsque la poule Cabiri pond un œuf, déclenchant un conflit entre plusieurs habitants : dame Zefa revendique l'œuf en tant que propriétaire de la poule, dame Bina parce que la ponte a eu lieu dans son jardin, monsieur Zé parce qu'il a vendu le grain qui a nourri la poule, et monsieur Vitalino car le terrain lui appartient. Chaque personnage, du juriste au curé en passant par les enfants du quartier, donne son avis, révélant les logiques sociales et les rapports de pouvoir dans ce microcosme. À travers cette querelle apparemment banale, le conte soulève avec finesse des problématiques universelles sur la légitimité, la justice et les droits de chacun.



Titre

Sur les pas des Bédik : contes, récits, chants et lexiques

Auteur

Adjaratou Oumar Sall

Editeur

IFAN: Dakar, 2023, 183p.

Langue

Bedik

Résumé

Sur les pas des Bédik : contes, récits, chants et lexiques par Adjaratou Oumar Sall, linguiste et chercheuse à l'IFAN, explore le riche héritage culturel des communautés Bassari et Bédik. L'ouvrage plonge dans leurs traditions orales, incluant contes, récits et chants, ainsi que leur lexique. Il met en lumière la manière dont les enfants de ces communautés internalisent progressivement leur vision du monde et participent à la transmission des connaissances et à la création artistique, aboutissant à une compréhension profonde de la nature et à un sens aigu des responsabilités envers leur environnement.



Titre

Recueil de contes bwa : parents et enfants, quelle histoire !

Auteur

Cécile LEGUY, Pierre DIARRA, Zufo Alexis Dembélé, Joseph Tanden Diarra

Editeur

Karthala: Paris, 2023, 244p.

Langue

Bwa

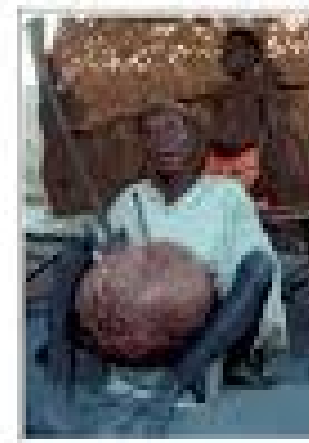
Résumé

Parents et enfants, quelle histoire ! Les contes rassemblés dans ce recueil bilingue ont tous été enregistrés entre 1994 et 2010 par les animateurs de Radio Parana, dans la région de San au Mali. Ces quinze histoires proviennent d'une recherche collective sur les dynamiques parentales en milieu rural.

Cécile Leguy, Pierre Diarra,
Zufo Alexis Dembélé et Joseph Tanden Diarra
(traducteurs et éditeurs)

Recueil de contes bwa du Mali

Parents et enfants, quelle histoire !



KARTHALA

Titre

Poèmes et contes diola de casamance

Auteur

Lansana Badji

Editeur

ENDA: Dakar, 2000, 59p.

Langue

Joola

Résumé

“Jeune, ces paroles sont paix pour toi. Pour que tu prêtes attention au combat qu'on appelle vie. Vie d'aujourd'hui, vie de demain pour ton pays, vie pour les tiens. Pour que tu agisses pour le bien. Ouvre ton esprit, ouvre les yeux. Lève la tête, rassemble tes forces. Pour le savoir et le travail. C'est la voie virile.” C'est un poème dont ces vers sont extraits que le compilateur de ces contes Diola, peuple de Casamance, présente au lecteur.



Titre

Nebedaayey : bubaar bati burog/ Le moringa : arbre de vie

Auteurs

Doudou Diop, Adjaratou Oumar Sall, Fary Ka, Danielle Wozny.

Editeur

REVACS: Dakar, 29p.

Langue

Joola

Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Fujojenaf Búbaar, éliibar furokerok bee di kati lekooley búrom, di siluupiil : múlibar makiki di usanken ugaba mati kabenen emanj jápurey mankufan mankugoroore, di kufaranse, di kasan-kenak kan uraafumi, di fubajolaal baabe senegaal Jati mukaanaayam di úbaaraw faatumi furon jak ban di fubaj burok báamak di mátaañiam mati wanoobenolaami wápurulomi di káboliak kati yentaamey.



Titre

Fobaay, bubaarab bati sinafaas éwuli/ La momordique : la plante aux mille vertus

Auteur

Doudou Diop, Adjaratou Oumar Sall, Fary Ka, Danielle Wozny, Pascal Assine.

Editeur

REVACS: Dakar, 25p.

Langue

Joola

Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Fujojenaf Búbaar, éliibar furokerok bee di kati lekooley búrom, di siluupiil : múlibar makiki di usanken ugaba mati kabenen emanj jápurey mankufan mankugoroore, di kufaranse, di kasan-kenak kan uraafumi, di fubajolaal baabe senegaal Jati mukaanaayam di úbaaraw faatumi furon jak ban di fubaj burok báamak di mátaañiam mati wanoobenolaami wápurulomi di káboliak kati yentaamey.



Titre

Ureg dí kúreg: búfajulum bújoola

Auteur

Lansana Apay Kasiin Baaji

Editeur

IFAN: Dakar, 1994, 32p.

Langue

Joola

Résumé

Ureg dí kúreg: búfajulum bújoola de Lansana Apay Kasiin Baaji est un recueil de contes ou d'énigmes en langue diola, ancré dans la tradition orale de la Casamance. À travers des récits courts et imagés, l'auteur explore des thèmes de la vie quotidienne, de la sagesse populaire et des relations sociales, en mettant en scène des personnages symboliques et des situations qui invitent à la réflexion. Le texte, écrit dans un style simple et accessible, valorise la richesse linguistique et culturelle du peuple diola, tout en servant de support pédagogique pour l'apprentissage de la langue. Chaque histoire, parfois sous forme de devinette ou de court dialogue, révèle une leçon de morale ou une vérité sur le comportement humain dans un cadre communautaire.



Titre

Léebal ma (CP tome 1)

Autrice

Adjaratou Oumar Sall

Editeur

Kati360: Dakar, 2024

Langue

Joola

Résumé

Une petite qui n'aime pas faire la sieste, un petit mouton perdu dans la forêt pour n'avoir pas écouté les conseils de sa maman, une panthère ingrate après avoir été soulagé de ses maux de dents...., trois contes, avec des héros attachants, qui ouvrent la 1re série de la Collection Léebal Ma.

À la fois simples, originaux et drôles, ces contes se lisent en silence ou à voix haute avec sa maman, son papa, son enseignant... pour le plaisir de raconter, d'écouter et de partager. On peut les écouter également, car disponibles en format audio et contés par des professionnels dans l'application KATi360

Illustrés avec talent et humour, ces contes feront le bonheur des plus petits et des plus grands.



Titre

Léebal ma (CP tome 2)

Autrice

Adjaratou Oumar Sall

Editeur

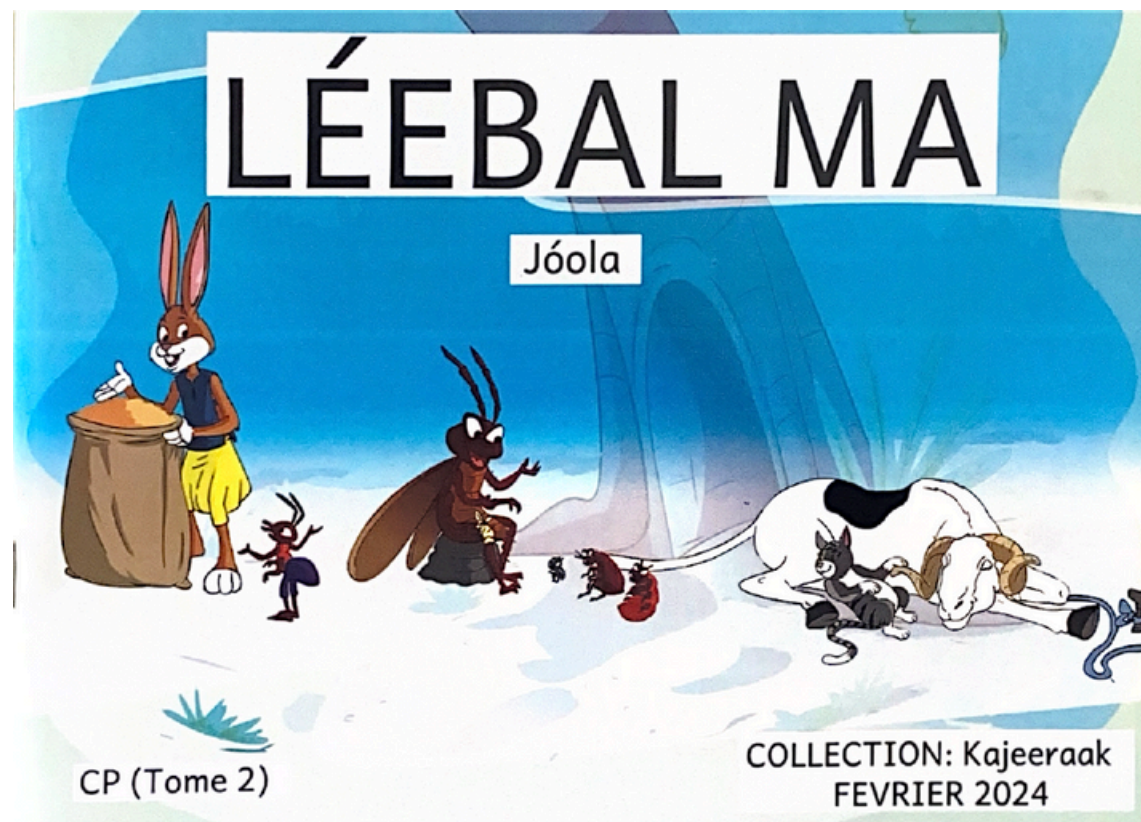
Kati360: Dakar, 2024

Langue

Joola

Résumé

Un lapin affamé aidé par son ami fourmi, une amitié intéressée d'un chat avec un mouton, un cafard qui élabore une stratégie de défense contre ses ennemis., trois contes, avec des héros attachants, qui ouvrent la 1re série de la Collection Léebal Ma. A la fois simples, originaux et drôles, ces contes se lisent en silence ou à voix haute avec sa maman, son papa, son enseignant.... Pour le plaisir de raconter, d'écouter et de partager. On peut les écouter également, car disponibles en format audio et contés par des professionnels dans l'application KATI360. Illustrés avec talent et humour, ces contes feront le bonheur des plus petits et des plus grands.



Titre

Parlons malinké

Auteur

Mamadou Camara

Editeur

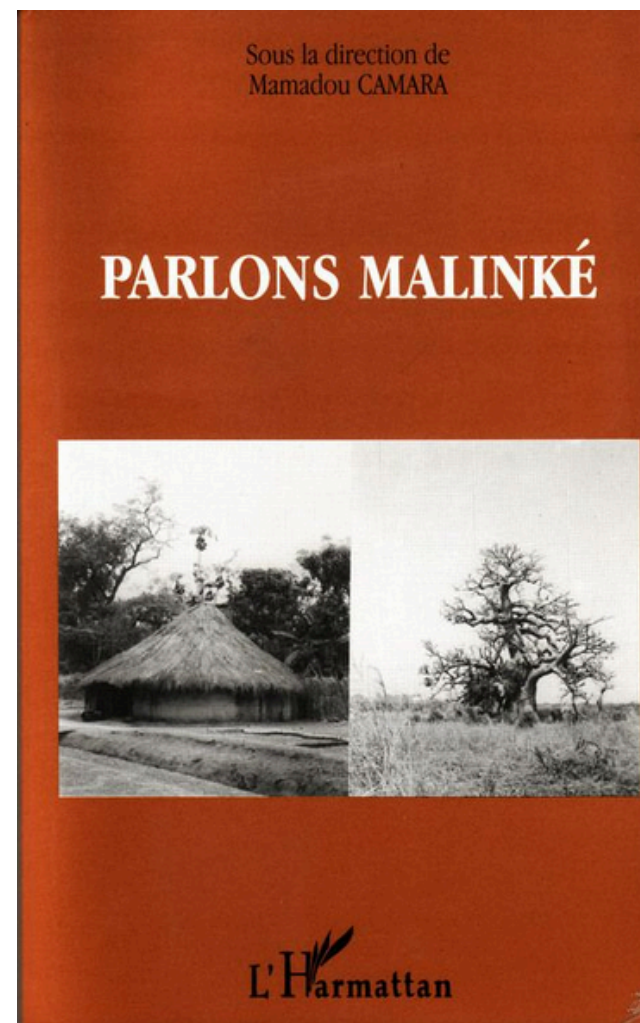
Editions L'Harmattan: Dakar, 2023, 270p.

Langue

Malinké

Résumé

Parlons Malinké s'adresse à tous personnes qui voudrait entrer en contact avec le peuple mandingue que l'on peut croiser au Sénégal, en Gambie, au Mali, en Guinée, en Guinée-Bissau, en Sierra-Leone, en Côte d'Ivoire et au Burkina Faso et à quiconque est désireux de connaître la culture des Malinkés, Bambaras et Dioulas.



Titre

Le mancagne: étude phonologique et morphologique

Autrice

Mirjana Trifković

Editeur

IFAN: Dakar, 1969, 218p.

Langue

Mancagne

Résumé

Ce livre est une analyse linguistique approfondie du mancagne, une langue atlantique parlée principalement dans le sud du Sénégal, en Casamance. L'auteure, Mirjana Trifković, propose une étude phonologique (sons, phonèmes, ton, etc.) et morphologique (formes grammaticales, flexions, structures des mots) de cette langue peu documentée. L'étude met en lumière les caractéristiques distinctives du mancagne par rapport aux autres langues atlantiques, notamment par son système vocalique riche, ses tons, ainsi que la structure complexe de ses noms et verbes. Trifković propose également une classification des morphèmes et des paradigmes de conjugaison, contribuant à une meilleure compréhension de la langue et de sa place dans le groupe atlantique. Cet ouvrage constitue une base précieuse pour les linguistes africanistes et les chercheurs intéressés par les langues sénégalaises.



Titre

Léebal ma (CP tome 1)

Autrice

Adjaratou Oumar Sall

Editeur

Kati360: Dakar, 2024

Langue

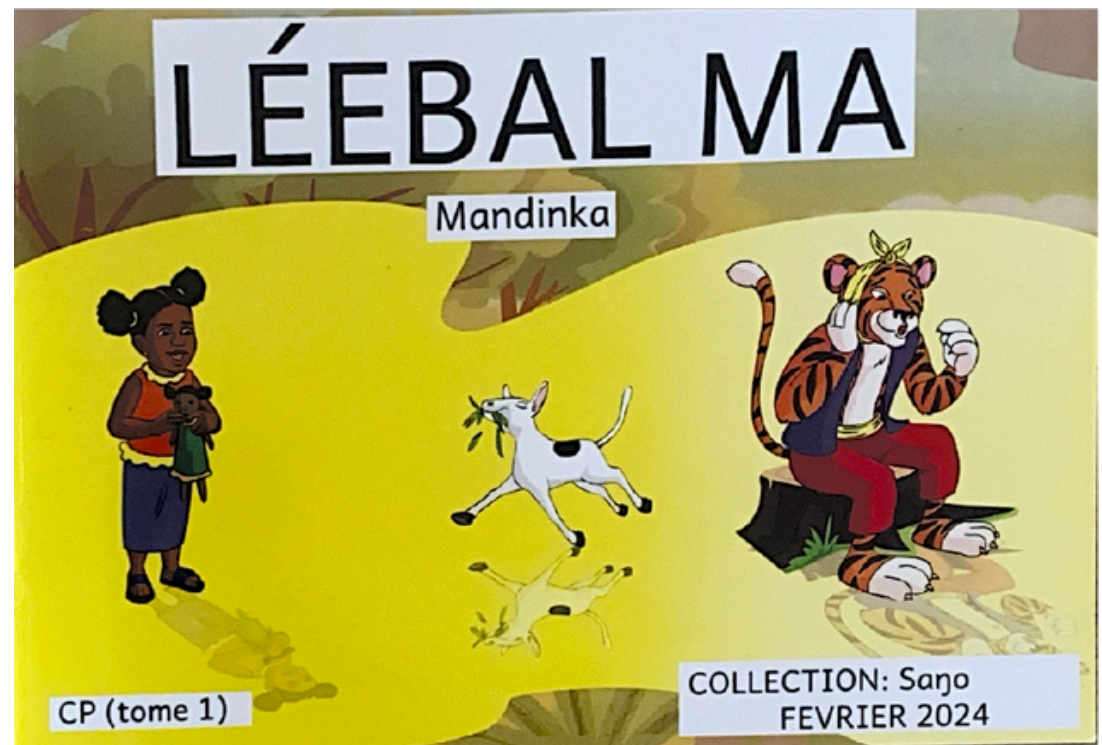
Mandinka

Résumé

Une petite qui n'aime pas faire la sieste, un petit mouton perdu dans la forêt pour n'avoir pas écouté les conseils de sa maman, une panthère ingrate après avoir été soulagé de ses maux de dents..., trois contes, avec des héros attachants, qui ouvrent la 1re série de la Collection Léebal Ma.

À la fois simples, originaux et drôles, ces contes se lisent en silence ou à voix haute avec sa maman, son papa, son enseignant... pour le plaisir de raconter, d'écouter et de partager. On peut les écouter également, car disponibles en format audio et contés par des professionnels dans l'application KATi360

Illustrés avec talent et humour, ces contes feront le bonheur des plus petits et des plus grands.



Titre

Léebal ma (CP tome 2)

Autrice

Adjaratou Oumar Sall

Editeur

Kati360: Dakar, 2024

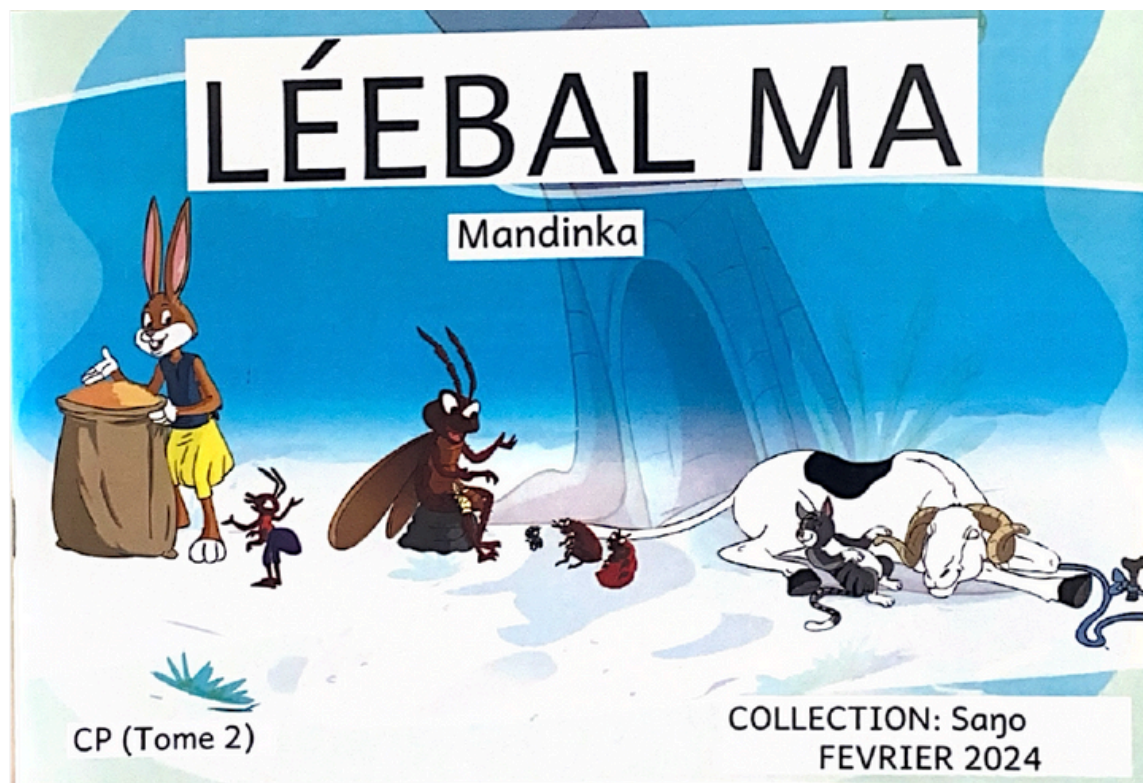
Langue

Mandinka

Résumé

Un lapin affamé aidé par son ami fourmi, une amitié intéressée d'un chat avec un mouton, un cafard qui élabore une stratégie de défense contre ses ennemis., trois contes, avec des héros attachants, qui ouvrent la 1re série de la Collection Léebal Ma. A la fois simples, originaux et drôles, ces contes se lisent en silence ou à voix haute avec sa maman, son papa, son enseignant.... Pour le plaisir de raconter, d'écouter et de partager. On peut les écouter également, car disponibles en format audio et contés par des professionnels dans l'application KATI360.

Illustrés avec talent et humour, ces contes feront le bonheur des plus petits et des plus grands.



Titre

Kuma

Auteur

Yusuf Seedi

Editeur

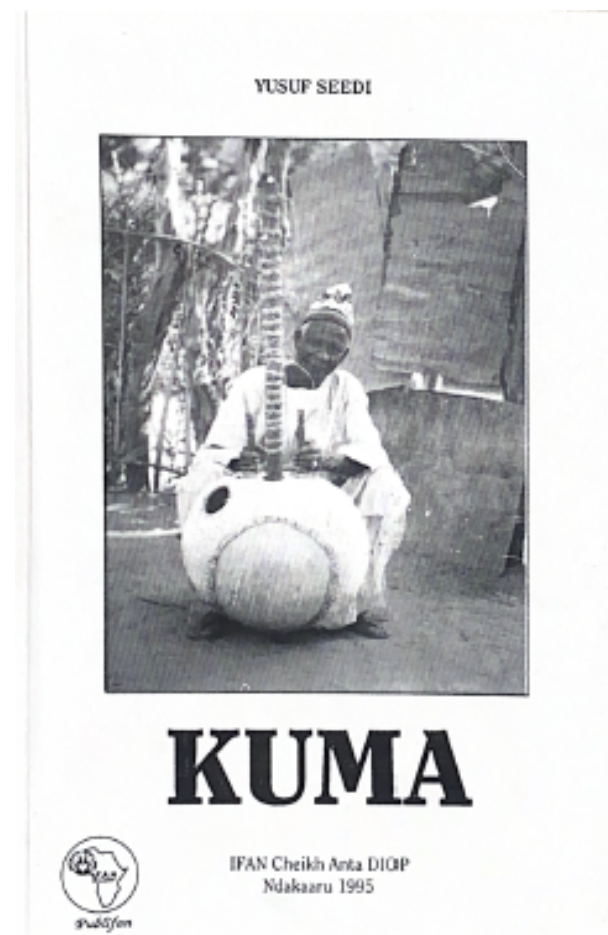
IFAN: Dakar, 1995, 32p.

Langue

Mandinka

Résumé

Avec *Kuma* "la parole", Yusuf Seedi publie son premier recueil de poèmes. Originaire de Goudomp (Région de Kolda), l'auteur qui est assistant social à Dakar, milite activement pour la promotion de la culture manding. Fort de l'adage manding selon lequel "la vie est dialogue", il interpelle avec délicatesse les femmes et les jeunes gens. Tout en fustigeant, en ce siècle finissant, les guerres, les tueries, l'animosité entre les hommes, il magnifie l'amour, le respect dû aux parents, le sens des responsabilités familiales et chante la noblesse de la paysanne.



Titre

Yombo, naamoo mig nafaa siyaata/ La margosa : la plante aux mille vertus

Auteurs

Doudou Diop, Adjaratou Oumar Sall, Fary Ka, Danielle Wozny, Ousmane Faty.

Editeur

REVACS: Dakar, 25p.

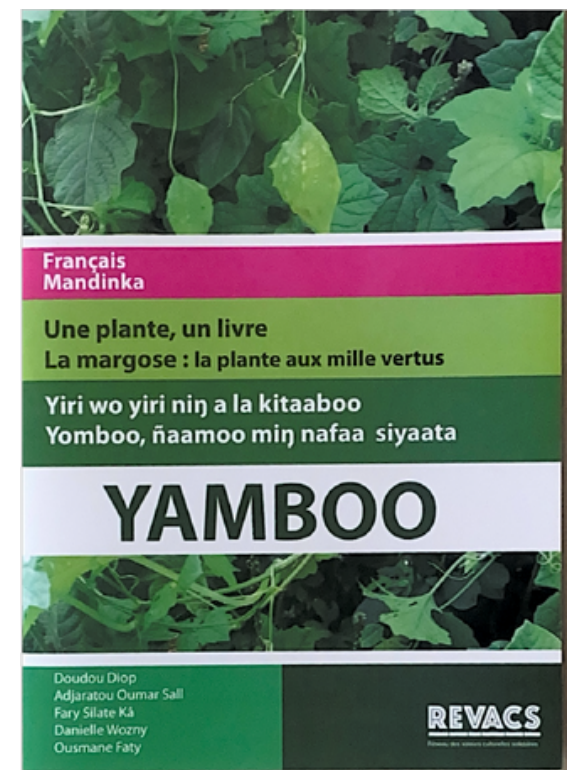
Langue

Mandinka

Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Ni mu kitaaboo le ti, a ka diyaamu dindinolu le ye mili be karayo la i nin i wuluulaalu: kitaabun-dinolu le mu mili be safeerin kan fula la, i ka bii- moolu karandi londoo la i ye min muta alifaalu bulu yiroomu la fannaa la, faranseekano to a nin kano to i ye min suusuu. Wo yiroomu mu fen ne ti Senekaali bankoo kan moolu ñanta semboo diila mili la famfan kaatu i ye nafaa soto le moolu la baluwo kono adun i ka koleyaakuu jama le bayi.



Titre

Lebedaayoo: baluwoo yiroo/ Le moringa : arbre de vie

Auteurs

Doudou Diop, Adjaratou Oumar Sall, Fary Ka, Danielle Wozny,

Editeur

REVACS: Dakar, 29p.

Langue

Mandinka

Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Ni mu kitaaboo le ti, a ka diyaamu dindinolu le ye mili be karayo la i nin i wuluulaalu: kitaabun-dinolu le mu mili be safeerin kan fula la, i ka bii- moolu karandi londoo la i ye min muta alifaalu bulu yiroomu la fannaa la, faranseekano to a nin kano to i ye min suusuu. Wo yiroomu mu fen ne ti Senekaali bankoo kan moolu ñanta semboo diila mili la famfan kaatu i ye nafaa soto le moolu la baluwo kono adun i ka koleyaakuu jama le bayi.



Titre

Suganden carti a fo deppe

Auteur

Auteur

SAFEFOD

Editeur

SAFEFOD: Dakar, 1992, 18p.

Langue

Soninké

Résumé

RO RAQE Ke Senegaali Sugandin Carti Kurumba, killituwaano beeni ga nta kaara su do parti politikinun coron ñan da dabari. O simmaye maxa ma ke sugande ga daga ti moxo. Ke kitaabi lemme bogu suganden carti do fu beeni ga tanana katta suganden kaara luwanun caaxaman noxo. Ke kitaabe ni anniye ke golliñan ñokken ña, a ga mulla na senegaali remmun cu xibaaru katta sugande ke be ga rini ña 1993. Ken ñan cigi Minisiteeri be ga sikki do jamaanen noxon gibaaru ga da yamariyen kini "Société Africaine d'Education et de Formation pour le Développement" (SAFEFOD) t'a na ke golle dabari SAFEFOD nta kappa Fankan po su. A wa mulla nan golliña Afiriki Su da, a ma taaxu ti xalisi muuriye, SAFEFOD rage nta politiki, a ya foon'i yimme. A anniye ni ya na soron deema xarangen kaara do jamaanen kuureye m'a ga riini feddu ku beeni ga sigi ti semberan loxon da.



Titre

Janqe : funtifo be nafan gaben ga ni/ La margose : la plante aux mille vertus

Auteurs

Doudou Diop, Adjaratou Oumar Sall, Fary Ka, Danielle Wozny, Ousmane Bocar Diagana,

Editeur

REVACS: Dakar, 25p.

Langue

Soninké

Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Funtifo su do i kitaabe ni kitaabinsoroba ya a ga katta xaranlatugunu dunkonu do i kaadunkon ya: Kitaabinlenmu ya ni i ga fonnaxayun kunpanbagandini ti i ya, faransaxannen do i saaxanxannen di, fo be ga katta munnafo be ga Senegaali jamaanen funtifonun furubantagen ya, i do wurugiyen ga me, a do sigira xoore be ga i ya gelli yoorindan kasaara be ga da a fillantewoyen saara.



Titre

Nebedaaye: birayisennenyitte/ Le moringa: arbre de vie

Auteurs

Doudou Diop, Adjaratou Oumar Sall, Fary Ka, Danielle Wozny,

Editeur

REVACS: Dakar, 29p.

Langue

Soninké

Résumé

La collection Une plante, un livre s'adresse aux scolaires et à leur famille : de petits livres bilingues sensibilisent les jeunes générations, en français et dans leur langue maternelle, à un patrimoine botanique sénégalais appelé à se développer et à jouer un rôle important dans la crise environnementale liée au réchauffement climatique.

Funtifo su do i kitaabe ni kitaabinsoroba ya a ga katta xaranlatugunu dunkonu do i kaadunkon ya: Kitaabinlenmu ya ni i ga fonnaxayun

kunpanbagandini ti i ya, faransaxannen do I saaxanxannen di, fo be ga katta munnafe be ga Senegaali jamaanen funtifonun furubantagen ya, i do wurugiyen ga me, a do sigira xoore be ga i ya gelli yoorindan kasaara be ga da a fillantewoyen saara.



Titre

Contes Mossi actuels

Auteur

Canu, Gaston

Editeur

IFAN: Dakar, 1969, 361p.

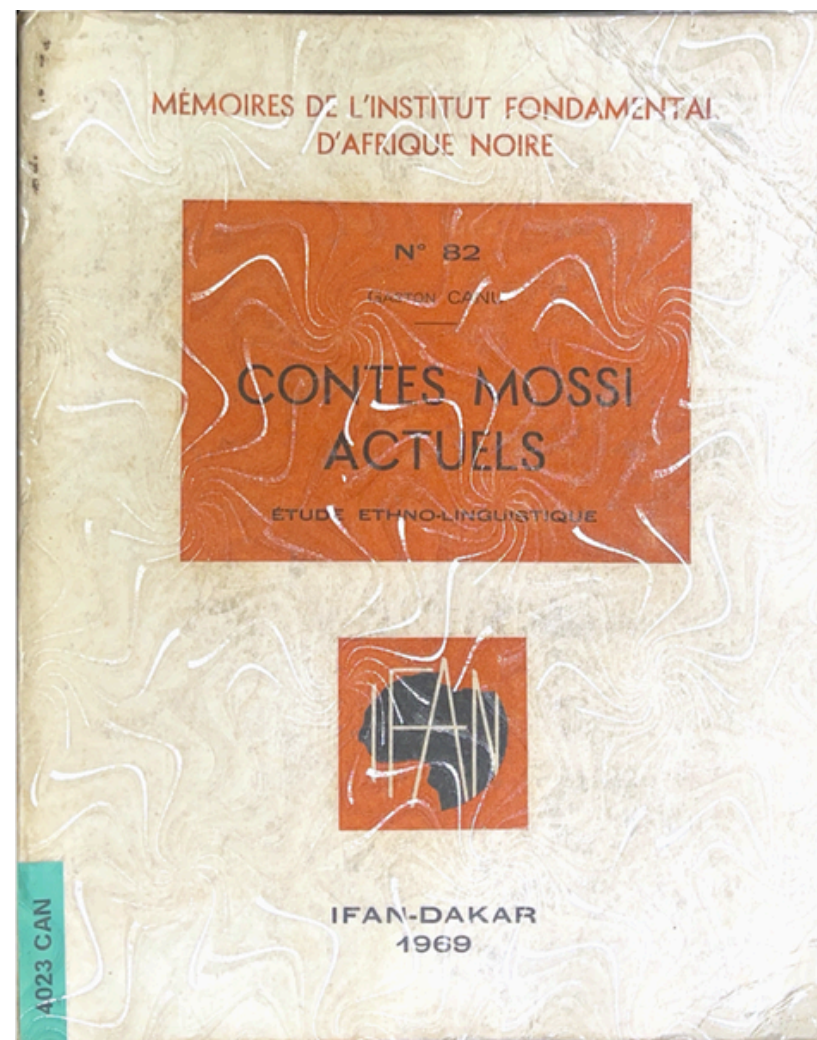
Langue

Mossi

Résumé

Les 25 contes mosi, que nous présentons ci-après, ont été enregistrés par quatre informateurs, soit à Dakar soit à Ouagadougou, de janvier 1965 à février 1966. Ils ont fourni le matériel lexical, phonématique et tonologique, sur lequel repose l'esquisse phonologique du mò:rē.

Contes en mò:rē, traduits en français, à lire aux enfants.



Titre

Simplified Swahili

Auteur

Peter Wilson

Editeur

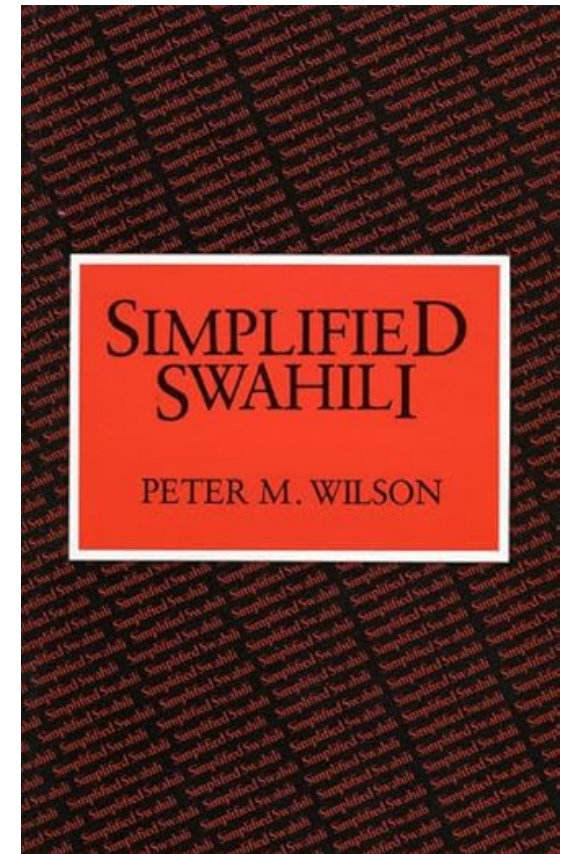
Longman: Malaysia, 2002, 18p.

Langue

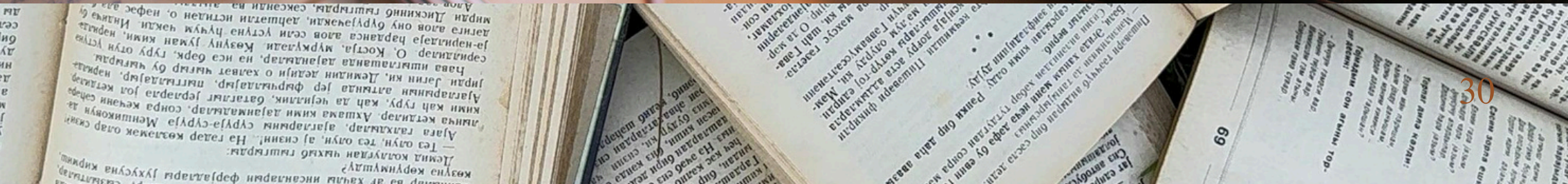
Swahili

Résumé

Ce cours s'adresse à ceux qui souhaitent apprendre le swahili en autodidacte, mais qui n'ont que peu ou pas de connaissances de base. Les étapes faciles à suivre sont complétées par des exercices réguliers qui permettent de pratiquer et de développer la maîtrise du swahili. Le livre couvre tous les points de grammaire importants et comprend également des listes de vocabulaire anglais-swahili et swahili-anglais, un résumé des temps de verbes, un glossaire simplifié des termes grammaticaux et d'autres annexes utiles.



LES AUTEURS



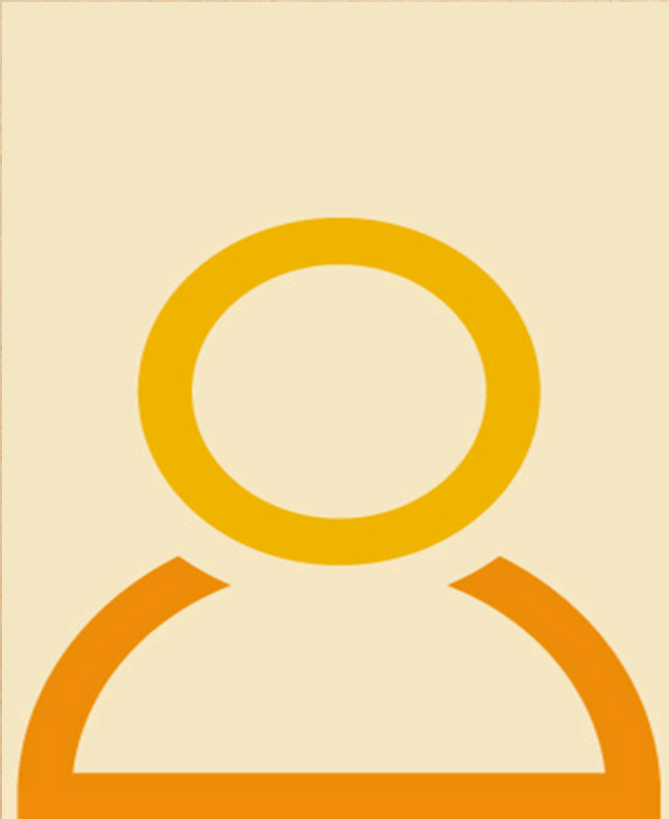


APUDA, Ignatius Loyola



Pascal Assine est Enseignant-chercheur (Linguiste) à l'Université Assane Seck de Ziguinchor. Il est spécialiste des langues africaines. Pascal Assine a pris part à beaucoup de travaux sur les langues nationales du Sénégal notamment le joola. Il continue à travailler pour leur promotion.

Assine, Pascal



CAMARA, Mamadou

Mamadou Camara, né vers 1952 en Haute-Guinée, est un linguiste et professeur de français, spécialisé en sciences du langage, qui a étudié à l'université de Conakry puis en France. Il est actuellement chef de la chaire de linguistique à l'université G.A. Nasser de Conakry et est reconnu pour son travail académique et son enseignement supérieur.



CREISSELS, Denis

Denis Creissels, né le 18 septembre 1943, est professeur émérite de linguistique à l'université de Lyon.

Après des études de mathématiques et de russe, il a enseigné la linguistique générale à l'université de Grenoble de 1970 à 1996, puis à l'université de Lyon 1996 à 2008.

C'est un spécialiste reconnu des langues nigéro-congolaises et nakho-daghestaniennes. Il a effectué des recherches extensives sur le hongrois, le tswana , le malinké et l'akhvakh.



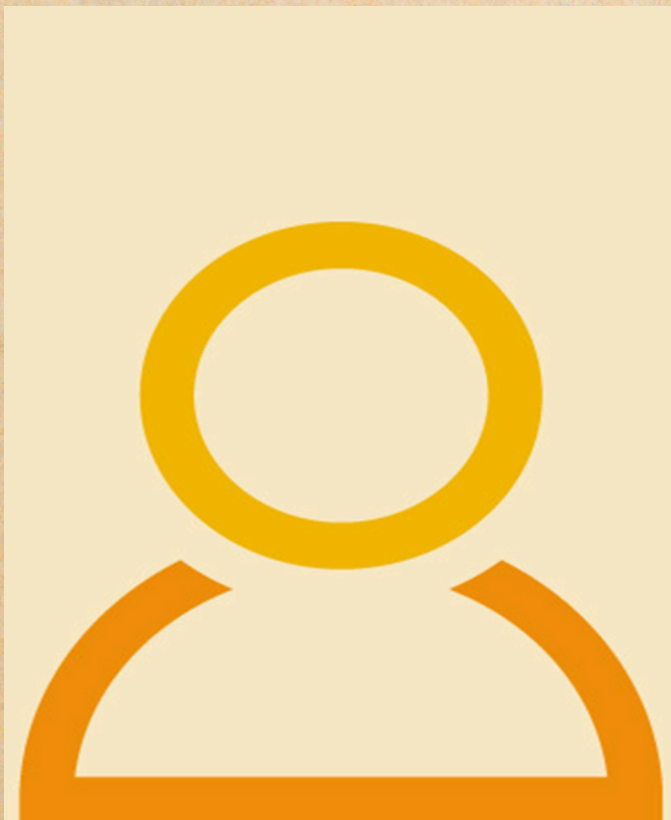
DIAGANA, Ousmane Bocar

Docteur en sciences du langage, option sociolinguistique, de l'Université Paris V, enseignant chercheur. Sujet de thèse : *Approche sociolinguistique des emprunts linguistiques du soninké au français, à l'arabe et au pulaar*, thèse soutenue publiquement en 1992. Auteur de plusieurs articles sur le soninké dans diverses revues linguistiques. Président de l'Association pour la promotion de la langue et de la culture Soninké (A.P.S.), du Festival International Soninké (FISo) et de la Confédération Internationale des Associations Soninké (CIAS), Coordinateur de l'équipe Langue & Recherche de l'APS regroupant des experts du Mali, de Mauritanie, du Sénégal, de Gambie, de France, des Etats-Unis, etc. Co-auteur du glossaire français-soninké de l'administration française, paru en octobre 2022, traducteur du livre : *Le Moringa : arbre de vie de la collection Un livre, une plante*, REVACS, juillet 2023, a fortement contribué, pour le compte de l'APS, à l'institution, par l'Unesco, d'une Journée internationale de la langue soninké (JILSo) chaque 25 septembre : le soninké devenant ainsi la deuxième langue africaine bénéficiant de ce statut après le Kiswahili.



Pr Doudou Diop, Botaniste au département de Botanique et de Géologie de l'Institut Fondamental d'Afrique Noire Cheikh Anta Diop (IFAN-Ch.A.DIOP) de l'UCAD, Sénégal. Chercheur-enseignant en Systématique-Taxonomie et Ethnobotanique, titulaire d'un doctorat d'État ès sciences. Spécialiste des figuiers africains avec plusieurs publications, il est aussi passionné par les Bryophytes qui sont des végétaux peu connus, les bio-pesticides pour développer des alternatives contre l'usage des produits chimiques en agriculture et la valorisation des plantes autochtones du Sénégal.

DIOP, Doudou



Ousmane FATY

Ousmane FATY est né à Sonkocounda, dans la région de Sédhiou. Après ses études élémentaires dans son village natal puis au lycée Ibou Diallo de Sédhiou où il a obtenu son baccalauréat, il s'inscrit à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de TUCAD. Il est diplômé d'un master 2 en anglais et d'un doctorat en science du langage



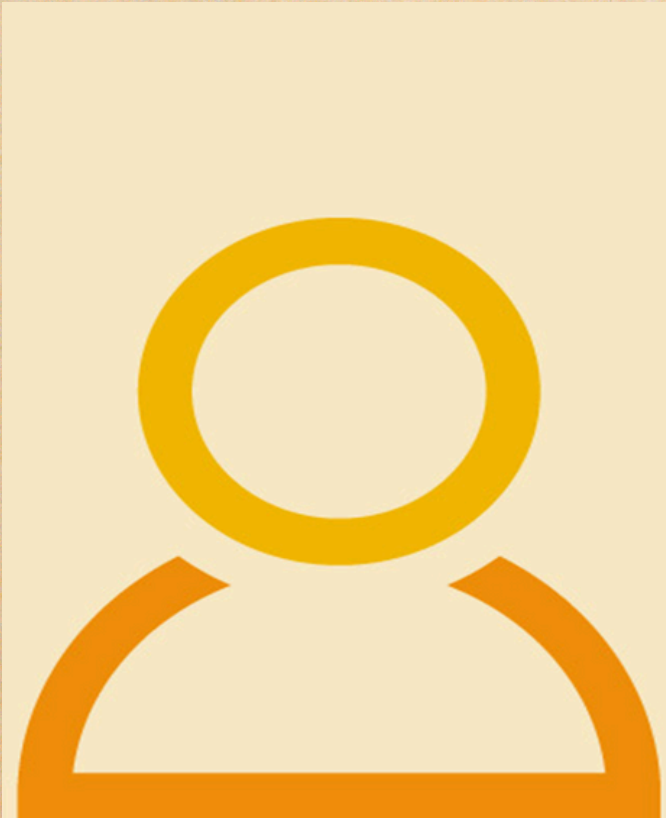
KA, Fary Silate

Dr Fary Silate Kå est maître-assistant de recherche retraité de l'IFAN-Ch. A. Diop de Dakar (UCAD). Ancien chef de laboratoire de linguistique de l'IFAN-Ch. A. Diop, ses recherches ont principalement porté sur la langue pulaar-fulfulde (Dialectologie, Terminologie, Traduction). Mais il a travaillé quasiment sur toutes les langues sénégalaises notamment à travers leur processus de codification, ainsi que sur l'harmonisation des orthographes de plusieurs langues africaines en dehors du Sénégal. Il travaille actuellement sur l'élaboration et la validation du MOHEBS, ainsi que le processus de transfert didactique entre langues nationales (L1) et français (L2) en rapport avec le Programme ELAN, entre autres.



Cécile Leguy est professeur d'anthropologie linguistique à l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, rattachée au Lacito (UMR 7107 du CNRS). Ses recherches de terrain portent sur les modalités de la communication indirecte, plus spécifiquement en Afrique de l'Ouest. Elle a notamment publié *Le proverbe chez les Bwa du Mali* (Karthala, 2001). Ont également contribué à cet ouvrage : Marie-Rose Abomo-Maurin, Sandra Bornand, Alice Degorce, Klaus Hamberger, Abdoulaye Keïta, Angèle Christine Ondo, Paulette Roulon-Doko, Mori Edwige Traoré.

LEGUY, Cécile



MORALES, José

José Morales est né à Motril (Espagne) en 1944. Son premier contact avec le monde bambara remonte à 1969, où la Société des missionnaires d'Afrique l'a nommé à Falajè, dans la savane de Bamako (Mali). Son intérêt pour la langue et la culture bambara l'a conduit, en 1985, au poste de directeur du Centre de langue de Falajè, où il a mis au point et testé sa méthode "J'apprends le bambara", avec l'assistance de Casimir Sinayogo et de Charles Teisserenc. Depuis 1992, J. Morales enseigne le bambara à Madrid au Centre d'information et de documentation africaine.



Une autre association joue un rôle très important dans le domaine des langues nationales au Sénégal : il s'agit de la Société Africaine d'Éducation et de Formation pour le Développement (SAFEFOD). Cette ONG sénégalaise à vocation panafricaine a été créée en 1991 grâce aux financements de bailleurs de fonds étrangers tels que la Fondation Ford, la Fondation pour le développement en Afrique USAID-ADF, le Centre de Recherche et de Développement International (CRDI), le Fonds Rural de l'Afrique de l'Ouest (FRAO) et par le Ministère du développement social sénégalais par le biais du Projet de lutte contre la pauvreté. La SAFEFOD s'est engagée dans la formation des citoyens et en particulier dans celle des élus locaux dans le cadre de la décentralisation au Sénégal et du développement des gouvernances locales. Or, au niveau des communautés locales la communication et le transfert de savoir se fait essentiellement dans les langues nationales : la SAFEFOD s'est rapidement vue confrontée à l'absence d'outils de formation en langues nationales et à donc à la nécessité de produire et d'éditer ses propres supports de formation. Ainsi, la SAFEFOD édite des manuels d'alphabétisation de base (manuels de calcul et de lecture dans les 6 langues nationales), des modules de formation dont les thèmes correspondent aux besoins des dirigeants locaux, des digests de lois et des textes réglementaires en langues nationales, une revue trimestrielle sur la gouvernance locale (bilingue en anglais et en français) et une revue bimestrielle, le Courrier de la SAFEFOD (trilingue en français, wolof et pulaar).



Adjaratou Oumar Sall est chercheuse au Laboratoire de linguistique de l'Institut fondamental d'Afrique noire (IFAN) de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar.

Ses recherches portent sur les études africaines et la linguistique descriptive. Elle travaille sur la description, la terminologie et la didactique du wolof, langue véhiculaire au Sénégal, ainsi que sur le mënïk, une langue parlée par une communauté démographiquement restreinte mais culturellement très riche, au Sénégal oriental. Auteur et Critique, Oumar Sall s'intéresse aux esthétiques sonores et visuelles du quotidien qui alimentent ses projets. La mobilité des sujets au sein de divers espaces de définition et de construction de l'"être" est au cœur de son travail qui valse entre écriture, communications, audiovisuel et photographie amateur.

SALL, Adjaratou Oumar



Après un parcours professionnel dans l'enseignement des lettres classiques, suivi d'une expérience au service de la création industrielle, puis de la diplomatie culturelle avec le patrimoine culturel comme point d'orgue, Danièle Wozny est vice-présidente de Maisons de la sagesse-Traduire et du Réseau international des valeurs culturelles solidaires (REVACS Europe). Elle continue ainsi à manifester son intérêt pour la diversité des langues et des cultures et à multiplier à travers livres, expositions, création d'événements, des occasions de décentrement toujours riches d'enseignements.

WOZNY, Danièle



KINYARWANDA (Rwanda)

Uwubuze ururimi rwe [pour qui perd sa langue], ubumenyi bwe busigara butagira ubugingo [sa connaissance/son savoir reste sans vie/essence]. Callixte KAMBANDA

MALAGASY (Madagascar)

Mamy kokoa ny fahalalana / fahaizana amin'ny tenindrazana - “Encore plus sucrée (douce) est la connaissance (le savoir) dans la langue de ses ancêtres (langue maternelle)”. Francis BALAM

MOORE (Burkina Faso)

Ned ninga se n menema a buud gomde, a minem/bangre menema nonsem (ka tar noog ye). Vincent WOUANGRE et Philippe DABIRE

MPONGWE (Gabon)

Ntsó pa kamba inóng'iyó, inènga y zélé n'onigi. Georges DIOP

NDÀ'NDÀ' (Cameroun)

Mbyǎwā'zhì ghòp lə mbī ε mbyǎghè zhənwè kè tswə e - “Perdre sa langue revient à avoir les connaissances/savoirs sans valeur.” - Jean-Paul FOUGAIN

SANGO (Centrafrique)

Wana oyo beena bo ma fo ve bo ma ve di roghe. “Celui qui rate lui-même de posséder son parler, rate lui-même l'agréable logique (raisonnement)” - Clorore DJOMO



ADRESSE

Résidence Imane.
Boulevard de Saint-Louis.
Angle Rue de Kaolack.
Point – E Dakar

CONTACTS

+221 78 428 41 47
teereteraanga@gmail.com
 teere_ak_teraanga

HORAIRES

D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi: 8h – 18h
(facturation au temps passé)
Samedi: 10h – 18h
(entrée gratuite,
consommations facturées)